

No. 45230*

**Romania
and
Armenia**

Treaty between Romania and the Republic of Armenia on friendship and cooperation. Bucharest, 20 September 1994

Entry into force: 25 March 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20

Authentic texts: Armenian and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Arménie**

Traité d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République d'Arménie. Bucarest, 20 septembre 1994

Entrée en vigueur : 25 mars 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : arménien et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

ՌՈՒՄԻՆԻԱՆԻ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ
ԲԱՐԵՎԱՄՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԳՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Ռումինիան և Հայաստանի Հանրապետությունը

էնկելով բարեկամություն, համագործակցության և փոխըմբռնման
ակամություններից,

համազված լինելով, որ պետությունների միջև կապերը պետք է
հիմնված լինեն ոգոստության, ժողովրդավարության, հասարակական
արդարության և համերաշխության համամարդկային արժեքների, մարդու
հիմնական իրավունքների հարգանքի վրա,

նկատի առնելով երկու երկրներում և ընդհանրապես, եվրոպական
տեղի առեցող ժողովրդավարական հասարակության կայունացման
ուղղված ամրապնդող զարգացման և այլ խոր փոփոխություններ, որոնք
հնարավորություն ընձեռեցին եվրոպական մակարդակով ստեղծել և
զարգացնել այնպիսի հարաբերություններ և մեխանիզմներ, որոնք
կերաշխախորհն բարձր պետությունների անվտանգությունն ու բարձր
մակարդակներով հետագա համագործակցությունը

կրկին հաստատելով իրենց նվիրվածությունը Միավորված Ազգերի
Կանոնադրության և Եվրոպայի անվտանգության և համագործակցության
սկզբունքներին և նպատակին,

որոշելով համատեղ գործել ընդհանուր շահերին վերաբերվող բոլոր
ուղղություններով երկկողմանի հարաբերությունների զարգացման ուղղությամբ:

ճանաչելով պետությունների միջև հարաբերությունների միջազգային
իրավունքը,

Որոշելով նախ հավատարմության և անաչառության խմբերի վրա դնել
իրենց համագործակցության և փոխըմբռնման կապերը,

նրանք համաձայնեցին մերժելու իրենց հարցերում:

ՀՈԴՎԱԾ 1.

Ռումինիան և Հայաստանի Հանրապետությունը զարգացնելու են
իրենց կապերը փոխադարձ հարգանքի, վստահության և
համագործակցության երևան վրա: Երկու երկրների միջև կապերը
կիրականացվեն իմպլես այլ պետությունների հետ, համաձայն
Միավորված Ազգերի Կանոնադրության, Հելսինկիի եզրափակիչ ակտով և
ԵԱՀԽ-ի այլ փաստաթղթերով սկզբնապես միջազգային իրավունքի
սկզբունքների:

ՀՈԳՎԱՐՑ 2.

Եղվա կողմնից գործելու են համում « Նալ Եվապայի Փայքի կանանադարյան » ռզալ՝ վերստելու Եվապական պետարյանների մի ընկերակցարյան , որը կկնմի խապարյան , իրավանքների և ժողովրդավարյան տարածքաշրջան , և տեղծելու մարդ ցամաքի վրա սովորումգորյան պոսեպանման և համագործակցարյան որաշակի արդյունավետ մեխանիզմների այս շրջանակներում :

Նրանք ընդունում են այն ներդրումը , որը իրենք կարող են ունենալ մարդ ցամաքում անվտանգարյան և համագործակցարյան ամրապնդման գործում գորյանում ունեցող միջկառավարյան կազմակերպարյանների շրջանակներում :

ՀՈԳՎԱՐՑ 3.

Եղվա կողմնից վերահաստատում են ուժի գործադրման և միջազգային վտիռարարերարյաններում ուժի սպառնալիքալ հանդես գալու անհարարժեխարյանը և խաղաղ ճանապարհալ միջազային հարցերի րոծման անհրաժեշտարյանը :

Նրանք գործելու են տարածայնարյանները խաղաղ ճանապարհալ , նաև համապատասխան մեխանիզմների միջոցալ կարգավարելու ուղղարյանը՝ համաձայն Մխալարալ՝ Սզգերի Կանանադարյան :

Եվապական կոմսերտում նրանք գործելու են տարբեր հաստատարյանների տարյունավետ աշխատանքի և տարածայնարյանների ու անապասելի կոմֆրիկանելի խաղաղ ճանապարհալ րոծելու համընհանարյանը և մեքոլմների օգտագործման ուղղարյանը :

ՀՈԳՎԱՐՑ 4.

Պայմանավարալ Կողմերը փխաղարծարար ճանաչում են միմյանց ներկայիս ստեմանները և հարգելու են Կողմերից յարաքանչյուրի տարածքային ամբողջականարյանը :

Պայմանավարալ կողմերից յարաքանչյուրը խաասափելու է միջազգային իրավունքի համընդհանուր ճանաչալ՝ սկզբունքներին և նալմերին հակասող ցամկացալ գործողարյանից , որը կարալ է վնասել Պայմանավարալ մյալ կողմի ստեմանների անձեռնմխելարյանը և տարածքային ամբողջականարյանը և ոչ մի ձևալ , չի աջակցում մնանօրինակ գործունեարյան :

Երե կամերից մեկը զանում է, որ ինչ-որ մար իրավունակ սպառնում է իր անվտանգության շահերին, մա կարող է դիմել երկրորդ կողմին, որպեսզի նյաւնք կարաւունան անհատալա խորհրդակցութաւն սկսել:

ՀՈԴ.ԼՍԾ 6.

Բոլոր միջազգային բանակցաբյուրոների ժամանակ, որոնց իրենք կմասնակցեն, կառմելը միասին կգործեն միջազգային խիստ և աշխույժակետ հսկողությունները զինաթափման իրականացման համար:

Ռաժինիան և Հայաստանը կքննարկեն իրենց ռազմական
և աստատարությունների միջև իրականացվելիք փոխանակումների ծրագրերը:

ՀԱՌՎԱԾ 7.

Երկու կողմերը նպաստեցին Եվրոպական տնտեսական Տարածքային միության ստեղծմանը՝ առողջ փոխհամակարգումների և համազգայնացության միջոցով, յայտնաբերել հնարավորություն տալով, որ յուրաքանչյուր երկիր թաղանթի իր տնտեսական և մշակութային արժեքները:

ՀՈԴ.ՎԱՐՑ 8

Երկու Կողմերը շախմատակերտ են զարգացնել արդյունաբերության, գյուղատնտեսության, գիտության և տեխնոլոգիայի ոլորտներում

փոխշահավետ կապերը իրենց մարդկային և նյութական ռեսուրսները ավելի արդյունավետ օգտագործելու նպատակով:

Նշումք օժանդակելու են զոյություն ունեցող փոխամուկումների արագ իրականացմանը, ինչպես նաև այլ ծրագրերի իրագործմանը համաձայնեցնելով իրականություն և երկու երկրների շահերի հետ:

ՀՈԳՎԱԾ 9.

Երկու կողմերը սերտորեն համագործակցելու են իրենց ազգային տնտեսական զարգացման համար բացարձակ նշանակություն ունեցող հարցերում, մասնավորապես հետևյալ ոլորտներում.

ենթախաձեռնվող զարգացում, հյուրավար վառելանքներ: Բնական ռեսուրսներ, ներառյալ միջուկային ենթախաձեռնվող օգտագործումը խստագույն պահանջներով, - գյուղատնտեսության զարգացում, - արդյունաբերական և քաղաքացիական շինարարություն, փոխադրում և ենթակառուցվածք, բնական ռեսուրսների առաջնային կարևորություն փոխադրում տնտեսական կարիքները բարելավելու նպատակով, - ընդհանուր սպառման ապրանքների արտադրություն:

Երկու կողմերը համատեղ և այլ պետությունների հետ միասին աշխատանք կծավադեն օդանավերի և իրազեկումն տարածքաշրջանային և ենթատարածքաշրջանային համագործակցությանն ուղղված ծրագրերը:

ՀՈԳՎԱԾ 10.

Կողմերը կարևորագույն նշանակություն են տալիս շրջապատող միջավայրի պահպանությանը: Այս ոլորտում նրանք կշարունակեն երկկողմանի տարածքաշրջանային և ենթատարածքաշրջանային համագործակցությունը: Երկու կողմերը աջակցելու են միջավայրի պահպանությանը նվիրված իրազեկ հաստատությունների և հատուկ ծրագրերի իրագործմանը:

ՀՈԳՎԱԾ 11.

Ռումինիան և Հայաստանը կզարգացնեն իրենց տնտեսական հաստատությունների և այլ տնտեսական գործակալությունների միջև համագործակցությունն ու անմիջական կապերը, ինչպես նաև կհաստատեն համատեղ ծեռնարկություններ և փոխշահավետ համագործակցության այլ արդյունավետ միջոցներ:

Նշումք կգործեն տնտեսական միավորների և այլ գործակալությունների պայմանների և աշխատանքների բարելավման: